

PSG COLLEGE OF ARTS & SCIENCE
(AUTONOMOUS)
MA DEGREE EXAMINATION MAY 2024
(Fourth Semester)

Branch – ENGLISH

ADVANCED ASPECTS OF APPLIED TRANSLATION STUDIES

Time: Three Hours

Maximum: 50 Marks

SECTION – A

I Choose the best answer:

(10x1=10)

1. Which of the following statements is MOST accurate about the early history of translation?
 - i) The Bible was the first significant work ever translated
 - ii) Translation primarily served religious purposes in ancient civilizations
 - iii) Translations were always literal and focused on word-for-word accuracy
 - iv) The concept of translation originated in ancient Greece
2. What did the “House of Wisdom” in Baghdad contribute to the history of translation?
 - i) It established the first professional translators' guild
 - ii) It pioneered the use of machine translation technology
 - iii) It facilitated the large-scale translation of works from various languages into Arabic
 - iv) It developed a standardized approach to translation theory
3. Roman Jakobson has distinguished _____ types of translation.
 - i) 2
 - ii) 3
 - iii) 7
 - iv) 5
4. What is a MAJOR limitation of current Machine Translation systems?
 - i) Inability to translate technical documents accurately
 - ii) High computational cost associated with running the models
 - iii) Difficulty handling sarcasm, humor, and other figurative language
 - iv) All of the above
5. What is the primary difference between technical translation and general translation?
 - i) Technical translation requires more creativity
 - ii) Technical translation uses more complex sentence structures
 - iii) Technical translation deals with specialized terminology and subject matter
 - iv) Technical translation focuses on persuasive language
6. What is the main purpose of ‘Back translation’ in the translation process?
 - i) To create a new, more creative version of the original text in the target language
 - ii) To act as a secondary translation step and check the accuracy of the original translation
 - iii) To provide alternative translations for ambiguous phrases in the original text
 - iv) To reduce the overall cost of the translation project
7. Thirukkural contains _____
 - i) Stanzas
 - ii) Panegyrics
 - iii) Couplet
 - iv) Terzas
8. Which of the following is the most accurate description of audio-visual translation?
 - i) The process of translating written text into spoken dialogue for films and television
 - ii) The creation of visual effects and graphics for multimedia projects
 - iii) The transfer of audio and/or visual content from one language to another within videos, films, or other multimedia formats
 - iv) The process of adding musical scores and sound effects to visual media

Cont...

9. How is paraphrasing different from Abridgement?
i) In style ii) In contents iii) In methods iv) In process
10. Which of the following aspects of language contributes most significantly to the untranslatability of certain words or phrases?
i) Grammatical structure ii) Cultural references
iii) Denotation (literal meaning) iv) Connotation (emotional associations)

SECTION – B

II Answer the following in about 300 words:

(3X 6=18)

11. a Explain Roman Jakobson's three kinds of translation.
OR
b Write a short note on Bible translation.
12. a How well does translating genres preserve the original work's intended effect?
OR
b Classify various types of translation.
13. a Differentiate: Dubbing and Subtitling.
OR
b Translate the following book titles into Tamil.
i) Merchant of Venice -
ii) The Waste Land-
iii) Ali Baba and the Forty Thieves-
iv) The Old Man and the Sea-
v) Crime and Punishment-
vi) War and Peace-

SECTION – C

III Answer any TWO of the following questions in detail:

(2x11=22)

14. Write an essay on the history of translation from classic to contemporary.
15. Translating Genre in Literature: Dos and Don'ts.
16. Elucidate: Translation in Mass media.
17. Trace the correspondence between translation and comparative literature.
18. How does the concept of untranslatability differ between various artistic mediums, such as literature, music, and film, and how does this impact the process of cross-cultural understanding?